

Table of Contents

首页诗画/FIRST PAGE EKPHRASTIC POETRY

○ 天涯 / Tian Ya

1. 夏天的雨 / Summer Thunderstorm..... 首页/Half-Title Page

华人诗学会编辑成员/CHINESE POETRY ASSOCIATION EDITORS..... 标题页/Title Page

封面人物 / COVER PERSON

○ 招小波/Zhao Xiaobo

1. 徐敬亚与崛起的诗群/ XU Jingya and *The Rising Poetry Group*.....1
2. 她把东方哲学化作风情/ She Has Turned Oriental Philosophy into Style1
3. 无字诗/ Wordless Poetry1
4. 出口成诗的商震/ What SHANG Zhen Speaks Like Poems2
5. 我写不出罗广才/ I Can't Write LUO Guangcai2
6. 一把火，也有大格局/ A Fire can Show a Big Pattern.....3
7. 她的诗，属于人类的青涩时代/ Her poems belong to the youth of mankind.....3
8. 她的眼泪流进了黄河/ Her Tears Flow into the Yellow River4
(吴伟雄译/ Tr. by Wu Weixiong)

殿堂有约/SOLICITED POETRY

○ 周瑟瑟/Zhou Sese

1. 白色的房子/ In the White House5
2. 杜甫草堂/ Du Fu's Thatched Cottage5
(李赋康译/ Tr. by Li Fukang)

○ 沙克/Shakes Khan

1. 动物园/ The Zoo6
2. 猪毛小雪/ Pig Hair Light Snow6
3. 笔/ Pen6
(陈林/ Tr. by Chen Lin)

○ 陆健/ Lu Jian

1. 周末生活/ Our Weekend Life7
2. 挂云/ Hanging Cloud7
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

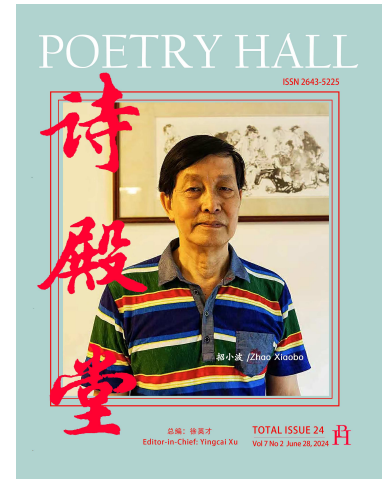
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2024 夏季刊
2024 年 6 月 26 日
第二十四期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2024
June 26, 2024
Issue 24



○ 南 鸥/ Southern Gull

1. 总有很多鱼是被水淹死/ There Are Always Many Fish Drowned by Water 8
2. 没有翅膀的天空不是天空/ The sky without wings is not the sky 8
(盛艳艳译/ Tr. by Sheng Yanyan)

○ 佩 英/ Christine Peiyong Chen

1. 我允许/ Let it be 9
2. 百子莲/ Humming to Agapanthus10
(佩英译 / Tr. by Christine Peiyong Chen)

○ 汪道波/ Wang Daobo

1. 知了/ Cicada, the Knowing10
2. 望月/ Looing at the Moon11
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 冯 玉/ Feng Yu

1. 明天是您的生日/ Tomorrow Is Your Birthday11
2. 窗外下起小雨/ It's Drizzling outside the Window12
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 轻 鸣/ Qingming

1. 沟通/ Communication13
2. 伤逝/ Mourning13
3. 感触/ Feelings.....14
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

东方卫京 / Dongfang Weijing

1. 茶禅一味 / The flavor of tea and Zen 14
2. 雕塑 / Sculpture 15
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

陈赛花 / Chan Saihua

1. 你走后 / After Your Departure 16
2. 我在春天等你 / Waiting for You in Spring 16
(陈赛花译 / Tr. by Chan Saihua)

车邻 / Che Lin

1. 杏花姑娘 / Apricot Flower Girl 17
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

赵汝铎 / Zhao Ruduo

1. 孤寂钟摆 / Lonely Pendulum 18
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

高霞 / Genny Gao

1. 真的爱你 / I Really Love You 18
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

暮景 / Mo Jing

1. 银杏树 / Ginkgo Tree 19
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

沙玛中华 / ShamaZhonghua

1. 夜 / Night 20
2. 孤独 / Solitude 20
3. 秋 / Autumn 20
(王—林译 / Tr. by Wang Yilin)

张宁仁安 / Zhang Ning

1. 古运河在记忆中悄声潺湲 / The Ancient Canal Whispers in My Memory 21
2. 等车 / Waiting for a Bus 21
3. 风中的雨 / Raining in the Wind 22
(张宁仁安译 / Tr. by Zhang Ning)

三行诗特辑 / THREE-LINE POETRY SPECIAL

程家惠 / Cheng Jiahui

1. 中国 / China 23
2. 尼泊尔 / Nepal 23
3. 土耳其 / Turkey 23
4. 英国 / Britian 23
5. 俄罗斯 / Russia 23
6. 越南 / Vietnam 23
7. 意大利 / Italy 23
8. 美国 / United States 23
9. 加拿大 / Canada 24
10. 哥伦比亚 / Coombia 24
11. 圭亚那 / Guyana 24
12. 新西兰 / New Zealand 24
13. 汤加 / Tonga 24
14. 博茨瓦纳 / Botswana 24
15. 利比里亚 / Liberia 24
16. 毛里塔尼亚 / Mauritania 24
(高晚晚译 / Tr. by Gao Wanwan)

饶蕾 / Rao Lei

1. 瀑布 / Waterfall 25
2. 河流 / Rivers 25
3. 海岸线 / Coastline 25
4. 山泉 / Mountain Springs 25
5. 小溪 / Streams 25
6. 水 / Water 25
7. 果实 / Fruits 25
8. 鱼 / Fish 26
9. 柳哨 / Willow Whistles 26
10. 牵牛花 / Morning Glory 26
11. 萤火虫 / Fireflies 26
12. 月夜 / Moonlit Night 26
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

杨留碗 / Yang Liuwan

1. 春天来了 / Spring is coming 26
2. 雨水 / Rainwater 26
3. 春风 / Spring Wind 26
4. 春雪 / Spring Snow 27
5. 春光 / Spring Light 27
6. 惊蛰 / The Solar Term of Awakening of Insects 27
7. 春耕 / Spring Ploughing 27
8. 牧春 / Grazing in Spring 27
9. 春联 / New Spring Couple Scrolls 27
10. 立春 / Start of Spring 27
11. 踏青 / Spring Outing 27
12. 竹笋 / Bamboo Shoots 27
13. 岸边垂柳 / Willows Weeping Ashore 28
14. 油菜花开 / Rapeseed Flowers Blooming 28
15. 桃花 / Peach Blossoms 28
16. 桃花 / Peach Blossoms 28
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

刘向 / Xiang Ming

1. 空地 / Study Hard 28
2. 突然发现 / Sudden Realization 28
3. 夜 / Night 28
4. 夜 / Night 28
5. 地震 / Earthquake 28
6. 秦俑 / Terracotta Warriors 28
7. 闻笛 / Hearing the Flute 28
8. 翻书 / Turning the Pages 28
9. 钉 / Nails 28
10. 萤火虫 / Fireflies 28
11. 出门 / Going Out 29
12. 宿儒之死 / Death of a Confucian Scholar 29
13. 不要再向我伸手了 / Don't Reach Out to Me Again 29
14. 夜一靠岸 / Night Approaches the Shore 29
15. 没人相信 / No One Believes 29
(向明译/Tr. by Xiang Ming)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗 / One. Three-line Poems

刘天汉屠夫 / Butcher Tianhan

1. 桥 / Bridge 31
2. 瓷器上的山水 / The Landscape on Porcelain 31
3. 诗殿堂 / Poetry Hall 31
4. 回响 / Echo 31
5. 山溪 / Mountain Streams 31
6. 花仙子 / Flower Fairies 31
7. 年味 / New Year Flavor 31
8. 打井水 / Well Water 31
9. 消失的老井 / The Lost Old Well 32
10. 又是三月天 / It's March Again 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

刘小乙 / Xiao Yi

1. 捕鸟 / Birds Catching 32
2. 青山 / Green Mountains 32
3. 绿水 / Green Water 32
4. 春的脚步 / Spring's Footsteps 32
5. 开工 / Get Working 32
6. 走在春风里 / Walking in Spring Breeze 32
7. 春光曲 / Spring Songs 33
8. 春冰 / Spring Ice 33
9. 郊外 / The Outskirts 33
10. 燕子归来 / The Swallows Return 33
11. 醉 / Getting Drunk 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

刘闻达 / Wen Da

1. 甲骨文 / Oracle Bone Script 33
2. 桥 / Bridges 33
3. 老井 / Old Well 33
4. 古井 / Ancient Well 34
5. 白露 / White Dew 34
6. 寒露 / Cold Dew 34
7. 露珠 / Dewdrop 34
8. 风筝 / Kites 34
9. 谷雨 / Grain Rain 34
10. 春耕 / Spring Plowing 34
11. 游春 / Spring Outing 34
12. 春光曲 / Spring Song 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

刘徐英才 / Xu Yingcai

1. 桃花 / Peach Blossoms 35
2. 女儿红 / The Maiden Rose 35
3. 阳光下 / Under the Sun 35
4. 那朵云 / That Piece of Cloud 35
5. 桥 / Bridges 35
6. 乌云 / Dark Clouds 35
7. 归 / Return 35
8. 我的诗 / My Poems 35
(1-7 杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)
(8 徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

刘项美静 / Xiang Meijing

1. 清明 / Pure Brightness 36
2. 空谷 / Empty Valley 36
3. 立春 / Beginning of Spring 36
4. 春色 / Spring Scene 36
5. 春色 / Spring Scene 36
6. 桥 / Bridges 36
7. 饥荒 / Famine 36
8. 江南 / The River South 36
9. 思念 / Missing 37
10. 邂逅 / An Encounter 37
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

刘天涯 / Tianya

1. 青春 / Youth 37
2. 风筝 / Kite 37
3. 清明 / Pure Brightness 37
4. 清明节 / The Pure Bright Festival 37
5. 问茶 / On Tea 37
6. 又见花开 / Flowers Bloom Again 37
7. 桃花朵朵开 / Peach Blossoms 38
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 郑国贤 / Zheng Guoxian

1. 年味火锅 / New Year Hot Pot 38
2. 回家过年 / Going Home for New Year Festival 38
3. 柳笛声声 / Sounds from Willow Flute 38
4. 贴春联 / Pasting Spring Couplets 38
5. 巧舌 / A Flexible Tongue 38
6. 雨后荷塘 / Lotus Pond after Rain 38
7. 在黄昏的河边, 画你 / To Paint You by the River at Dusk ...
..... 38
8. 浪花 / Spindrift 39
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 苦艾 / KuAi

1. 桃花汛 / Peach Blossom Season 39
2. 三月 / March 39
3. 四月天 / Days in April 39
4. 泡沫之夏 / Bubble Summer 39
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 大雾 / Heavy Fog 39
2. 桥 / Bridges 39
3. 打工人 / Migrant Workers 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 波咤 / Bozha

1. 那年, 桃花 / That Year, Peach Blossoms 40
2. 村口的桃花 / Peach Blossoms by the Village 40
3. 寻春 / Exploring Spring 40
4. 夏日追凉 / To Enjoy the Cool in Summer 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 长烟落日 / Changyan Luori

1. 风起之后 / After the Wind 40
2. 蛰伏之前 / Before Hibernating 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 风筝吟 / Owe to Kite 41
2. 真理 / Truth 41
3. 水植的情怀 / Feelings of Water Plants 41
4. 镜子 / Mirror 41
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 王漫 / Wang Man

1. 蜘蛛网 / Spider Webs 41
2. 捕捞 / Fishing 41

3. 玫瑰 / Roses 41
4. 白云 / White Clouds 42
5. 风流 / Romantic 42
6. 荷花 / Lotus 42
7. 井 / Wells 42
8. 桃花 / Peach Blossoms 42
9. 变局 / Turbulent Situation 42
10. 泡沫之爱 / Bubble Love 42
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 小二 / Xiao Er

1. 独木桥 / A Single-Log Bridge 42
2. 老石桥 / Old Stone Bridge 43
3. 纸桥 / Paper Bridge 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 轻鸣 / Qing Ming

1. 网眼 / Mesh 43
2. 夫妻 / Husband and Wife 43
3. 乌龟 / Turtles 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 风筝 / Kite 43
2. 春之吻 / The Kiss of Spring 43
3. 桃花酿 / Peach Blossom Brew 44
4. 邂逅 / Encounter 44
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 三斤 / Sanjin

1. 桥 / Bridge 47
2. 谷雨 / Grain Rain 47
3. 女儿红 / Lady Red 47
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 刚子 / Gangzi

1. 墨 / Ink 44
2. 开光 / Lighting Up 44
3. 人 / Man 45
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 火火 / Huohuo

1. 春露 / Spring Dew 45
2. 清明 / Pure Brightness Festival 45
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

- 1. 春节 / Spring Festival 45
- 2. 绝恋 / An Absolute Love 45
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 吴洪涛 / Wu Hongtao

- 1. 在日子之外 / Beyond the Days 45
- 2. 蛛网 / Spider Webs 45
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

- 1. 冬至 / Winter Solstice 46
- 2. 桃花 / Peach Blossoms 46
- 3. 井 / A Well 46
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 秦淮情怀 / Qinhuai
Qinghuai**

- 1. 秋分时刻 / The Autumnal Equinox 46
- 2. 过眼云烟 / Passing like Cloud 46
- 3. 自投罗网 / To Be Caught Willingly 46
- 4. 鸟巢 / Bird's Nest 46
- 5. 角落 / Corners 47
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶 蕾 / Rao Lei

- 1. 春的消息 / News of Spring 47
- 2. 井 / Wells 47
- 3. 清露 / Clear Dew 47
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 海东青 / Hai Dongqing

- 1. 童话 / Fairy Tales 47
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 周道模 / William Zhou

- 1. 战争 / Wars 47
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 青 竹 / Qing Zhu

- 1. 伤迹 / Injury 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 萍 萍 / Ping Ping

- 1. 漂泊的云 / Floating Cloud 48
- 2. 网 / Net 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

- 1. “云”的故事(组诗) / The Story of "Cloud" (Suite Poem) 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 盛 坤 / Sheng Kun

- 1. 爱情 / Love 49
- 2. 云 / Clouds 49
- 3. 人生 / Life 49
- 4. 互联 / Websites 49
- 5. 瑕 / Flaws 49
- 6. 风流 / The Romantics 49
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

新诗特辑 / MODERN POETRY SPECIAL

○ 韩 舸 / Han Keyou

- 1. 碰撞 / Eye Collision 50
- 2. 橘子 / Orange 50
- 3. 读你 / Reading You 51
- 4. 叛逆者 / Traitor 51
- 5. 眼神 / Eye Contact 52
- 6. 让我做你一刻的情人 / Allow Me to Be Your Lover for a Moment 52
- 7. 我的女神 / My Goddess 53
- 8. 岁月 / Past Years 53
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 邓 丽 / Deng Li

- 1. 冬至的山谷 / Valley at the Winter Solstice 55
- 2. 湖畔行 / Walk by the Lake 55
- 3. 春天的港湾 / Harbor in Spring 55
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 西杨庄 / Xi Yangzhuang

- 1. 春梅 / Spring Plum 56
- 2. 这个冬天无雪 / Snowless Winter 56
- 3. 冬日 / Winter 67
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 季官伟 / Ji Guanwei

- 1. 城市之中的陌生人 / Strangers in the City 58
- 2. 白雪倾城 / Snowy Beauty 58
- 3. 背影 / Silhouette 58
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 阿布力孜·吾拉因 / Abliz Urayim

1. 夜的骨头 / Bones of the Night 59
2. 旁观者 / An Onlooker 59
3. 岁月 / The Days 59
(丁立群译/Tr. by Deng Liqun)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 新年辞 / New Year's Greetings 59
2. 拐弯处 / On the Corner 60
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 许星 / Xu Xing

1. 一排竹筏渡你龙船花开 / A Line of Bamboo Rafts Ferries Your Dragon Boat Blossoms 60
2. 角直夜色 / The Night in Lùzhí 61
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 七只鸳鸯 / Seven Mandarin Ducks 61
2. 向晚 / Twilight 62
(杜文辉译/Tr. by Du Wenhui)

○ 刘斯威 / Liu Siwei

1. 通往诗中的隧道 / Tunnel Leading to Poems 63
2. 人世间 / On the Earth 63
3. 守望在村庄里 / Keeping Watch in the Village 64
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 黄海 / Huang Hai

1. 春节的早餐街 / The Breakfast Street of Spring Festival 64
2. 老家的年味 / The Taste of Home for Chinese New Year ... 65
3. 大年的枣树 / The Jujube Tree of Chinese New Year 65
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 商长江 / Shang Changjiang

1. 某个春天 / Some Spring 66
(商长江译/Tr. by Shang Changjiang)

○ 轻鸣 / Qing Ming

1. 当那只超巨的蜻蜓停飞 / When the Giant Dragonfly Stops Flying 66
2. 梵高的一首小诗 / One Little Poem of Van Gogh 67
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 陈睿哲 / Chen Ruizhe

1. 滩涂鹭觅 / Mudflat Egrets Search 67
2. 沙影焚鹭 / The Sand Shadows Burn the Egrets 67
3. 落叶卷 / Autumn Leaves Roll 68
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 何圣勇 / He Shengyong

1. 等天亮 / Waiting for Dawn 69
2. 蒋庄是我不可愈合的伤疤 / Jiangzhuang Is the Unhealable Scar on Me 69
3. 十面埋伏 / Ambush on All Sides 69
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 方华 / Fang Hua

1. 黎明 / Dawn 70
2. 湿地 / Wetland 70
3. 白鹭 / One Egret 71
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 李涓河 / Li Yunhe

1. 飘雪 / Snowfall 71
2. 冬雨中的晨景 / The Morning Scene in Winter Rain 72
3. 壶口变清流 / The Clear Flow at Hukou 72
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 立春 / Start of Spring 73
2. 惊蛰 / Awakening of Insects 73
3. 春分 / Spring Equinox 74
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 贡才兴 / Gong Caixing

1. 望海 / Gazing at the Sea 74
2. 塔下 / Beneath the Tower 75
3. 古寺的无患子树 / The Sapindus Mukorossi Tree at the Ancient Temple 75
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 赵成 / Zhao Cheng

1. 此时夜幕刚好合拢 / The Night Has Just Closed 76
2. 一面镜子的静谧 / The Serenity of a Mirror 76
3. 镜像学 / Mirror Image 76
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 何鹰 / He Ying

1. 古碑荒坟 / Ancient Monument and Neglected Tomb 77
2. 秋后的蚂蚱 / The Locust after Autumn 77
3. 笼中的蝈蝈 / The Cricket in the Cage 77
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 彭世彪 / Peng Shibiao

1. 荷花词 / Lotus Song 78
(彭世彪译/Tr. by Peng Shibiao)

○ 蔡同伟 / Cai Tongwei

1. 春 / Spring 78
2. 夏 / Summer 79
3. 秋 / Autumn 79
4. 冬 / Winter 80
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 北城 / Beicheng

1. 老牧铺 / Old Shepherd's Hut 81
2. 兜里 / In the Pockets 81
3. 老照片 / An Old Photograph 81
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 李新峰 / Li Xinfeng

1. 手艺人 / Craftsman 82
2. 扎进肉里的钉子 / Nails Embedded in Flesh 82
3. 纸屑燃烧 / Burning Scraps of Paper 83
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 李国胜 / Li Guosheng

1. 时间是有光的 / Time Has Light 83
2. 花儿般幽香的诗行 / A Verse with Faint Floral Fragrance .. 83
3. 财富 / Wealth 84
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 李平 / Li Ping

1. 在春天里悄然老去 / Quietly Aging in Spring 84
2. 樱花令 / Cherry Blossom Command 85
3. 凿佛记 / Chisel Buddha 85
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 盛坤 / Sheng Kun

1. 小草 / Grass 86
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

殿堂编委 / PH EDITORIAL BOARD POETRY

○ 西鹰 / Xi Ying

1. 七律·分析哲学浅论 / Qi Lü · Analysis of Philosophy 87
2. 沁园春 / Qinyuanchun 87
3. 风入松 / The wind blowing into the pine trees 87
(傅成思译/Tr. by Fu Chengsi)

○ 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 寻香 / Seeking Fragrance 88
2. 香如故 / As Fragrant as Ever 88
(贾艾果译/Tr. by Jia Aiguo)

外刊专栏 / POEMS FROM OTHER JOURNALS

加拿大中华诗词学会暨加拿大大华笔会 / Canadian Chinese Poetry Association and Chinese Canadian Pen Centre

○ 沈家庄 / Shen Jia Zhuang

1. 月夜 / Moon Night 90
2. 北溪蓝桥，听歌 / The North Creek Fairy Where I listened to Nature's Music 90
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 林楠 / Lin Nan

1. 爱的旋律 / Melody of Love 91
2. 菲莎河 / Fraser River 91
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 芦卉 / Lu Hui

1. 枫叶的情怀兼及感恩节 / Maple Leaves and Thanksgiving 92
2. 啊，女人！ / Oh, Woman! 93
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 微言 / Weiyán

1. 炊烟 / Cooking Smoke 94
2. 春的坚持 / Spring's Persistence 95
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 陈良 / Chen Liang

1. 泡泡 / Bubbles 96
2. 无题 / Untitled 96
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 冯玉 / Feng Yu

1. 写在母亲节 / Written on Mother's Day 97
2. 爱的旋律 / Love's Melody 98
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

○ 王志光 / Wang Zhiguan

1. 风中的郁金香 / Tulips in the Wind 99

2. 风的寄语/ Wind's Message 99
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 冰/ Zhang Bing

1. 走过/ Passed by 100
2. 岁月/ Years 100
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 靖莲英/ Jing Lianying

1. 荷/ Lotus 101
2. 窗口/ Windows 101
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 周保柱/ Zhou Baozhu

1. 遇见/ Encounter 102
2. 春正好/ Spring Is Just Right 103
(陈红韵译/Tr. by Chen Hongyun)

刘 刘明孚/ Liu Mingfu

1. 雪花飘下/ Snowflakes Drifting 103
2. 人生意义的密码/ The Code of Life's Meaning 103
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 张馨元/ Sophia Zhang

1. 老家/ Ancestral Home 104
2. 雪落大地/ Snow Falling 105
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 索妮娅/ Sonia

1. 忧伤四月/ Gloomy April 106
2. 枕边雨/ The Rain Beside My Pillow 106
(张立国译/Tr. by Zhang Ligu)

刘 半 张/ Ban Zhang

1. 月上树梢/ The Moon on the Treetops 107
2. 枫树招手/ Maple Trees Waved 107
(半张译/Tr. by Ban Zhang)

刘 寄 北/ Jibei

1. 启航/ Setting Sail 107
2. 月亮心语/ The Moon's Whisper 107
(寄北译/Tr. by Jibei)

刘 湄 伊/ Maggie

1. 你那里下雪了吗?/ Has It Snowed in Your Area 108

2. 海边落日/ Sunset by the Seashore 108
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

刘 唐艳艳/ Tang Yen-Yen

1. 公平/ Justice 109
2. 加拿大·秋/ Canada·Autumn 109
(黄韧译/Tr. by Mark Y. Wong)

刘 郭 飞/ Guo Fei

1. 聆听彭正元大师江南丝竹之《秋湖月夜》有感/ Listening to Master Peng Zhengyuan's Jiangnan Silk and Bamboo "Moonlit Night on Autumn Lake" 111
2. 画面之外/Beyond the Picture 111
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 心 漫/ Cathy Xinman

1. 我爱的不是仲夏而是你/ Not the Midsummer but You I Love 112
2. 请用春天爱我/ Please Love Me in Spring 112
(心漫译/Tr. by Cathy Xinman)

刘 范文瑜/ Fan Wenyu

1. 早樱/ Early Cherry Blossoms 113
2. 浣月/ Washing Moonlight 113
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

刘 王 旭/ Wang Xu

1. 公交车风挡/ Bus's Windshield 114
2. 中华门, 你可别来无恙?/ Where Are You, China Gate? .. 114
(王旭译/Tr. by William Wang)

刘 竹 笛/ Judy

1. 空中的绳索/ A Rope in the Air 116
2. 初夏/ Early Summer 116
(袁海旺译/Tr. by Yuan Haiwang)

刘 艾 伦/ Aaron

1. 中加情深/ Canada-China Feelings Run Deep 117
(王健译/Tr. by Jan Walls)
2. 月亮/ The Moon 118
(艾伦译/Tr. by Aaron)

刘 盛 坤/ Sheng Kun

1. 思念/ Missing You 119
2. 鸽子/ Pigeons 120
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

诗人地理周刊 / POET'S GEOGRAPHIC WEEKLY

○ 邓 丽 / Deng Li

1. 张家界探秘 / Exploring the Enigma of Zhangjiajie121
2. 西雅图柔情 / Tenderness of Seattle121
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 梁积林 / Liang Jilin

1. 月出祁连 / Moonrise Over Qilian122
2. 敦煌的月牙 / The Crescent of Dunhuang.....122
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 毛青豹 / Mao Qingbao

1. 打磨春天 / Polishing Spring.....123
2. 背回一季风雨 / Carrying Back a Season of Wind and Rain ..
.....123
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 郭怀宽 / Guo Huaikuan

1. 临摹三月 / Imitating March.....124
2. 大雁塔 / The Wild Goose Pagoda124
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 周丽娜 / Zhou Lina

1. 江南似树 / Jiangnan Resembles a Tree125
2. 黔地，望山 / In Guizhou, Gazing at the Mountains125
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 尘 驹 / Chen Ju

1. 光芒 / Radiance126
2. 沉默的虚无 / The Silence of Nothingness126
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 丁玉龙 / Ding Yulong

1. 春天里我带你走进宋词 / In Spring, I Will Take You into the
Lyrics of Song Dynasty Style127
2. 青花瓷的笔洗 / Blue and White Porcelain Brush Wash ..127
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 罗丽秀 / Luo Lixiu

1. 紫色的浪漫 / Purple Romance.....128
2. 一缕阳光，从心上滑过 / A Ray of Sunshine Slides from the
Heart128
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 萧祥立 / Xiao Xiangli

1. 新春回故里 / New Year's Return to Hometown 129
2. 油菜花 / Rapeseed Flowers 130
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 阳 君 / Yang Jun

1. 流星苦难 / Meteor's Hardships 131
2. 精神花冠 / Spiritual Crown 131
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL
POETRY

○ 西 鹰 / Western Eagle

1. 七律·竹韵十周年感怀 / Qi Lü · Reflections on the Tenth
Anniversary of Bamboo Rhyme 132
2. 七律·随笔依韵和墨脉老师 / Qi Lü · Essay..... 132
3. 喝火令 / Drinking Fire Order 132
(王薇/Tr. by Wang Wei)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·周末晴日湖边暮坐 / Qi Lü · Sitting by the Lake on a
Fine Weekend Late Afternoon 133
2. 风入松·春寒 / FENGRUSONG · Spring COLD 133
3. 芭蕉雨 / BAJIAOYU 133
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

○ 夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·云 / Qi Lü · Clouds 134
2. 七律·在遥远的星空下 / Qi Lü · Under the Distant Star-lit
Sky 134
3. 满庭芳·生如夏花 / MANTINGFANG · Life as Summer
Flower 134
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

○ 墨 脉 / Mo Mai

1. 西江月·公交车 / XIJIANGYUE · The Bus..... 135
2. 七律·春日随笔 / Qi Lü · Spring Day Essay 135
3. 七律·台湾故宫博物院 / Qi Lü · National Palace Museum of
Taiwan 136
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 湘 君 / Xiang Jun

1. 七律·启程 / Qi Lü · Departure 136
2. 七律·秋叶 / Qi Lü · Autumn Leaves 136
3. 七律·初冬冰钓 / Qi Lü · Early Winter Ice Fishing 137
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 小 荷 / Xiao He

1. 五律·雪 / Wu Lü · Snow137
2. 苏幕遮·大寒日盼雪未至 / SUMUZHE · On Severe Days
Wish the Snow Has not Come137
3. 沁园春·寒牡丹 / QINYUANCHUN · Cold Peony138
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 自在飞花 / Free Flying Flower

1. 七律·复印机 / Qi Lü · The Copier138
2. 七律·清流 / Qi Lü · Clear Stream139
3. 南乡子·葱 / NANXIANGZI · Scallions139
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 飞 鸿 / Fei Hong

1. 七律·回家 / Qi Lü · Homecoming.....139
2. 七绝·立春 / Qi Jue · Beginning of Spring140
3. 七律·乌战两周年 / Qi Lü · Two Years of War in Ukraine...140
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 婉 婉 / Ivy

1. 七律·与梅为伴 / Qi Lü · A Song of Solitude140
2. 八声甘州·有感林奕含《房思琪的初恋乐园》 /
BASHENGGANZHOU · Thoughts on "Fang Si-Chi's First
Love Paradise" Written by Lin Yi-Han140
3. 七绝·初春夜吟 / Qi Jue · Night Verse in Early Spring141
(婉婉译 / Tr. by Ivy)

○ 骆驼草 / Camel Grass

1. 七律·过年 / Qi Lü · Chinese New Year141
2. 七律·守望 / Qi Jue · Keep Watching.....141
3. 苏幕遮·忆故园秋 / SUMUZHE · Recall the Autumn in Old
Garden142
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律·古琴台 / Qi Lü · Ancient Zither Terrace.....142
2. 七绝·梅 / Qi Jue · Plum142
3. 画堂春·东湖春 / HUATANGCHUN · Spring in the East Lake
.....143
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 鱼 儿 / Yuer

1. 七律·访雅典卫城 / Qi Lü · Visiting the Acropolis of Athens
.....143
2. 行香子·游希腊圣托里尼岛 / XINGXIANGZI · A Tour of
Santorini, Greece143
3. 汉宫春·二游 / HANGONGCHUN · Second Visit to Ephesus
.....144

(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 潜东篱 / Qian Dongli

1. 七律·归隐 / Qi Lü · Into Seclusion.....144
2. 七律·清梦 / Qi Lü · Ethereal Dream145
3. 七律·随缘 / Qi Lü · Going with the Flow145
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 浅 溪 / Qian Xi

1. 五律·无题 / Wu Lü · Untitled145
2. 五律·思项羽 / Wu Lü · Longing for Xiang Yu146
3. 五律·华清池 / Wu Lü · Huaqing Hot Spring146
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 燕淑清 / Yan Shuqing

1. 鹧鸪天·富春山居图 / ZHEGUTIAN · Fuchun Mountain
Residence Scroll146
2. 鹧鸪天·清明上河图 / ZHEGUTIAN · Riverside Scene at
Qingming Festival.....147
3. 卜算子·洛神赋图 / BUSUANZI · On Luo Goddess Scroll 147
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 以 琳 / Yi Lin

1. 五律·朱鹮窗前过 / Wu Lü · Passing by the Window, the
Crested Ibis147
2. 五律·白鹅 / Wu Lü · White Goose148
3. 七律·暖冬秦岭行 / Qi Lü · A Warm Winter's Journey in the
Qin Mountains.....148
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 安非奇 / An Feiqi

1. 七律·初雪月下感怀 / Qi Lü · Reflections under the Moon
During the First Snow149
2. 五律·秋日思 / Wu Lü · Autumn Day Thoughts.....149
3. 浣溪沙·观云入湖有感 / HUAXISHA · Thoughts on
Watching Clouds Enter the Lake149
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 卓荣谦 / Zhuo Rongqian

1. 七绝·咏红叶 / Qi Jue · Ode to Red Leaves149
2. 五律·酒 / Wu Lü · Wine150
(林巧儿译 / Tr. by Lin Qiaoer)

○ 陈志锋 / Chen Zhifeng

1. 七律·自勉诗 / Qi Lü · Self-Encouragement.....150
2. 五律·村居 / Wu Lü · Village Dwelling150
(哈利译 / Tr. by Harry)

○ 聂庆华 / Nie Qinghua

1. 五律·无题 / Wu Lü · Untitled 151
2. 五律·无题 / Wu Lü · Untitled 151
3. 五律·无题 / Wu Lü · Untitled..... 151
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 吴志森 / Wu Zhisen

1. 五绝·春风 / Wu Jue · Spring Breeze 152
2. 七绝·咏赵州桥 / Qi Que · Ode to Zhaozhou Bridge..... 152
3. 五律·登黄鹤楼 / Qi Lü · New Year Customs in Western Guangdong 152
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 紫 伊 / Zi Yi

1. 南歌子·无题 / NANGEZI · Untitled 152
2. 生查子·夕赋感 / SHENGCHAZI · Sentiments of New Year's Eve 153
3. 生查子·无题 / SHENGCHAZI · Untitled 153
(哈利译/Tr. by Harry)

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 张 宁 / Zhang Ning

1. 题惠山寺 / A Poem about Huishan Temple 154
2. 送王诚夫赴无锡知州 / See off Wang Chengfu Who is to be Magistrate of Wuxi 154
3. 梁溪舟宿闻吴歌 / Recall the Study in Huishan Temple ... 154

○ 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 送孟浩然之广陵 / Seeing MENG Haoran off for Yangzhou 154
2. 山行 / Going Uphill..... 155
3. 赠花卿 / To General HUA 155
4. 华清宫 / Huaqing Palace 155
5. 春雪 / Spring Snows..... 155
6. 望洞庭 / Looking out into the Dongtian Lake..... 156

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

1. The World as Reconciliation / 重归于好 157
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

○ Kenya Verhulst / 肯尼亚·福而斯特

1. My Mom Calls Me / 妈妈电话我 157
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Eric Robert Nolan / 埃里克·罗伯特·诺兰

1. Quiet White Dog Short Poem / 安静的白狗短诗 158
2. March Midnight Window / 三月午夜窗口 158
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Gerard Sarnat / 杰拉德·萨尔纳特

1. Serious African Rift Business haiku 2 / 严肃的非洲裂谷商业俳句 2 159
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Joseph Farley / 约瑟夫·法利

1. Inertia / 缺乏活力 160
2. Not Getting Wet / 不被淋湿 160
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Ethel Davis / 埃塞尔·戴维斯

1. Patches / 帕奇斯 161
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Federico Federici / 费德里科·费德里奇

1. (sequence to) trace the origin of sleep / 追踪睡眠的起源 161
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Heidi Hallett / 海蒂·哈利特

1. Art / 艺术 162
2. Written in Moss / 在苔藓中书写 163
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Georgia Ressmeyer / 格魯吉亞·萊斯邁耶

1. Impetuous Finches / 冲动的雀 163
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Thom Singleton / 托姆·辛格顿

1. My Destiny / 我的命运 164

(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ Jesse Weiner / 杰西·韦纳

- 1. Goodbyes / 再见165
- 2. Discovery / 发现165

(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

○ JoRene Byers / 乔伦·拜尔斯

- 1. Wild Iris on a Mountain Path / 山道上的野生鸢尾.....166

(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

人物报道 / PERSONAGE

○ 徐庆春 / Xu Qingchun

- 我所奉甚少， 但已倾尽全部 ”——记香港诗人招小波..... 167

讲座报道 / SEMINAR REPORT

○ 竹 笛/Judy

- 1. “情诗皇后”的“非情诗”与“情诗”(冰花讲座报道)168

**外刊奖赛报导/AWARD COMPETITION
NEWS FROM OTHER JOURNAL**

- 国际当代华文诗歌研究会“第二届国际汉诗杯大赛”
获奖名单与作品..... 171

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

- 1. 封面摄影/ Front Cover Photography 192
招小波肖像 (见封面) / Zhao Xiaobo portrait (See front cover)
- 2. 首页摄影与配诗/ First page photography & poem.....192
摄影《雨》(见首页) / Photography “Rain” (See title page)
天涯配诗，徐英才英译 / Poem by Tian Ya & Translation
by Xu Yingcai (见首页) / Photography “Rain” (See title page)
- 3. 封底摄影 192
吴海林摄影《莲花》(见封底) / Photography “Water Lily”
by Wu Hailin (See Back Cover)
徐英才配诗与英译《睡莲》(见封底) / Poem &
Translation by Xu Yingcai (See back cover)

译者简介/TRANSLATORS’ PROFILES.....193